



浅谈译者在汉阿文化差异下所面临的文学翻译挑战，以巴金“家”及纳吉布.迈哈福兹《宫间街》为例

By

Dr. Omnia Ezzeldin Elzayady

*Chinese Language Department, Faculty of Arts,
Helwan University, Cairo, Egypt.*

A Study On The Challenges Of Literary Translation Faced By The Translator In Light Of The Cultural Disparity Between The Arabic And Chinese Languages The Novel "The Family" By Bajin And The Novel "Bayen Al-Qasrayn" By Naguib Mahfouz As Example

Omnia Ezzeldin Elzayady

Chinese Language Department, Faculty of Arts, Helwan University, Cairo, Egypt.

E-mail: o_ezz@yahoo.com

ABSTRACT: The literary work reflects the cultural characteristics of each country, the cultural discrepancy between the Arabic and Chinese languages may lead the translator to misunderstand the literary text during translation. This research explains the most important theories and methods that the translator adopts when translating a literary work, to overcome the cultural disparity appears through the original text. This research take the literary work "The Family" by Bajin and "Bayen al-Qasrayn" by Naguib Mahfouz for an example ,used analytical and applied method. This research explain that the translator may maintain the culture of the original text using interpretative translation in the margins of the literary work to clarify the culture of the other, or transfers it to the culture of the translated text, using the theory of Communicative translation interested in the target language reader, it is process of coordination between the methods under deferent csases.

Keywords : Translation Challenge, Cultural Discrepancy, Original Text, Interpretative Translation, Semantic Translation Theory.

دراسة حول تحديات الترجمة الأدبية التي يواجهها المترجم في ظل التباين الثقافي بين اللغتين العربية والصينية
رواية " الاسرة " لباجين ورواية "بين القصيرين" لنجيب محفوظ نموذجاً

أمنية عزالدين الزياى

قسم اللغة الصينية ، كلية الآداب ، جامعة حلوان ، القاهرة ، مصر .

البريد الإلكتروني : o_ezz@yahoo.com

ملخص:

إن العمل الأدبي يعكس الخصائص الثقافية لكل دولة ، والتباين الثقافي بين اللغتين العربية والصينية قد يؤدي إلى فهم المترجم للنص الأدبي على نحو خاطئ أثناء الترجمة . ويتناول هذا البحث دراسة أهم النظريات والطرق التي ينتهجها المترجم أثناء ترجمة العمل الأدبي من وإلى العربية للتغلب على التباين الثقافي الذي يظهر من خلال النص الأصلي ، ويستعين الباحث برواية " الاسرة " للكاتب باجين المترجمة إلى العربية ورواية "بين القصيرين" للكاتب نجيب محفوظ المترجمة من العربية كنموذج للدراسة مستخدماً المنهج التحليلي والتطبيقي . وأوضح البحث أن المترجم يمكن أن يحتفظ بثقافة النص الأصلي في النص المترجم أو يلتزم بثقافة النص المترجم سواء عند الترجمة من وإلى العربية ، فقد يحتفظ بثقافة النص الأصلي مع الاستعانة بالترجمة التفسيرية في هامش العمل الأدبي لإيضاح ثقافة الآخر أى أنه يلتزم بنظرية الترجمة الدلالية المهمة بثقافة النص الأصلي ، أو ينقلها الى ثقافة النص المترجم أى أنه يلتزم بنظرية الترجمة التواصلية المهمة بقارئ لغة الهدف ، فهي عملية تنسيق بين أساليب الترجمة في ظل الظروف المتباينة .

الكلمات المفتاحية : تحديات الترجمة، التباين الثقافي، النص الأصلي، النص المترجم، الترجمة التفسيرية، نظرية الترجمة الدلالية.

浅谈译者在汉阿文化差异下所面临的文学翻译挑战

以巴金《家》及纳吉布·迈哈福兹《宫间街》为例

摘要：文学作品反映每一个国家的文化特色，由于阿汉语言存在文化差异，译者可能在文学作品的翻译过程中误解该作品的原文。文化差异的原因归于两种语言的社会和宗教的差异，语言是文化的一部分，也反映文化。该论文主要研究译者在汉阿文学作品的翻译过程中所采用的翻译论及策略，也阐述译者在文化差异下所面临的翻译挑战，以解决两种语言的文化差异，并解释译者是否保留译者的文化这个原则，译者在什么情况下不尊重该原则。该论文使用分析、应用研究法，解释译者在巴金《家》及纳吉布《宫间街》的翻译过程中在两种语言的文化差异下是否成功地表达原文的文化内容。该论文阐述由于两种语言存在文化差异，译者在文学作品翻译过程中可能有两个选择，不是重视原文的文化，就是重视译文的文化，但该论文解释译者在汉译阿、阿译汉过程中将两者结合起来，可能保持原文的文化，同时在译文的空白处使用解释翻译法阐述对象的文化，译者这样使用语义翻译理论，以原文的文化为主，宜者也可能保留译文的文化，使用交际翻译论，使译文贴近目标语读者，译者始终在不同的情况下调整翻译策略。

关键词：翻译挑战，文化差异，原文，译文，解释翻译，语义翻译论

前言：文学作品翻译反映每一个国家的文化特色，是向世界传达某个国家文化的交流工具。因为每个文化背景具有差异性，所以语言的表达方式和应用习惯的确存在不同点，译者应该掌握两种语言的文化 and 语言知识，理解不同国家的文化，使读者理解原文的内容。中阿方文化差异对汉阿文学翻译的影响很大，文化差异可能归于地理环境、人文环境、思维方式等等的区别。因此译者在汉阿语言文化的差异下遇到很多翻译挑战，本文主要研究译者从词汇层面、句法层面、修辞层面怎么能处理所遇到的两种语言文化差异，解释

翻译策略。本文分为四个部分，一、文学作品翻译为了增强人民之间文化而发挥的作用，二、翻译理论与文学作品翻译的关系，三、译者在汉阿文学作品翻译过程中怎么处理两种语言的文化差异，四、译者在阿汉文学作品翻译过程中怎么处理两种语言的文化差异，五、结语。

一、文学作品翻译为了增强人民之间文化交流而发挥的作用

文学作品翻译是一种文化传播工具，为了增强人民之间的文化而发挥巨大的作用，因为作者在撰写一部文学作品时，很重视在原文中表达自己的社会生活、习惯、思想，反映其社会所经历的某种时期。

埃及读者通过阅读描写“五四”的浪潮的巴金《家》这部作品后，会发现这本小说揭露了封建家庭的败落，青年一代对光明和新的道路的追求和探索，不仅反对旧礼教，而且反抗封建统治制度，主张新的专制主义，主张自由恋爱，投入社会革命的浪潮。埃及读者会发现这部小说当时所描绘的中国社会形象、妇女问题、政治事件与马哈福兹《宫间街》的在同事时期上有共同点，都反对旧思想，主张各种各样的自由。

中国读者通过阅读被译成汉语的马哈福兹《宫间街》这部小说，会发现这部小说追溯了 1919 年革命前后时期，反映了当时埃及中产阶级生活及埃及社会生活。它描绘了古老家庭的形象，表明父亲是其家庭生活的控制者，儿子在所有事情上都必须服从父亲，这使他们的生活变得悲惨。这部小说也反映了当时女人的生活地位不好，她没有性格，没有意志，不享受任何妇女权利，比如缺乏自由选择自己丈夫的权利。本小说也解释属于能够在教育上花钱的学生当时是领导 1919 年革命和反抗英国殖民主义的人。中国读者会发现这部小说当时所描绘的埃及社会形象、妇女问题、政治事件与巴金《家》所描写的在同事时期上有共同点。

从上面可以看到，文学翻译在传播世界全国文化上发挥巨大的作用，可以贴近两国之间的距离，让读者理解对象的旧新文化、社会思想、社会问题等有关其生活方面，发现自己的生活方方面面与其他的社会的异同。

二、翻译理论与文学作品翻译的关系

安托瓦纳·贝尔曼 (Antoine Berman) 是当代法国著名的翻译家,属于直译派的理论家, 他主张译者在翻译过程中应该采用异化翻译论, 以“直译”为宗旨, 通过“直译”的翻译策略来实现异化翻译, 这能保持原文中的文化特征, 使读者贴近于原文中的民族特征。

法国著名翻译家拉德米拉尔(Jean-René LADMIRAL)很重视目的语和文化, 反对直译派, 翻译的目的在于解释原文的内容, 读者不需要再看到原文, 译文应该采用明确语言表达原文的内容。译者应该首先理解原文的内容, 然后再造译文。

英国著名翻译家彼得·纽马克(Peter Newmark) 提出两种翻译方法, 就是语义翻译和交际翻译, 语义翻译使用目标语的语义结构和句法结构传达原文的语境意义, 它以原文为主, 保留原文的语言表达方式, 使译文与原文的形式和风格比较相同, 交际翻译使目标语读者从译文中获得的效果接近于源语读者从原文中获得的效果, 以目标语读者为中心。

从上面不难发现, 译者如果在文学作品翻译中选择语义翻译, 就以原文为主, 采用异化法这种翻译策略, 如果选择交际翻译法, 就以读者为主, 就采用归化法这种翻译策略, 但译者在两种语言的文化差异下面临很多文化翻译挑战, 怎么能处理这些问题, 笔者下列通过巴金《家》汉阿译文及纳吉布《宫间街》阿汉译文阐述译者采用哪种翻译法, 以传达原文的文化内容, 同时使译文贴近于目标语读者。

三、译者在汉阿文学作品翻译过程中怎么处理两种语言的文化差异

语言文化、社会文化、物质文化、宗教文化、生态文化都影响文学作品翻译，一般来说，翻译的任务总是尽力缩短原文和译文的距离，译者可能在原文和译文之中发现文化差异，这种差异要求译者找到文体对应，译者有时候使用自己的文化理解原文的内容，尽量试图缩短两个语言、文化的距离。每一个文学作品已经反映本土文化，翻译可能对原文有的本土文化结构造成破坏，使读者误解原文的内容，这是因为译者重视原文的表达形式。下列主要解释译者在两种语言的文化差异下从词汇层面、句子层面所遇到的一些翻译问题，译者使用什么翻译策略处理不同文化的差异性，并阐述影响文化差异翻译处理策略的因素。

(一) 译者从词汇层面所遇到的翻译挑战

由于两种语言文化的差异性，译者有时候在汉译阿文学作品中从词汇层面遇到一些翻译问题，下列解释译者是否成功处理这个问题。

1) 译者在两种语言的物质文化差异下所采用的翻译理论和策略

1-她知道她的母亲至少要达四圈麻将。

أدرکت أن امها ستلعب على الأقل أربع جولات من الماجيانغ

注释：从上面例子中可以看到，译者使用音译法和异化法将“麻将”译成

الماجيانغ，阿拉伯读者误解“麻将”的意思，译者这样不重视读者文化的水平，把原文中的文化特色表达出来，他应该使用解释法，写在页边的空白处这个词汇的意思，就说“麻将”是一种类似于多米诺骨牌的中国游戏，于 1920 年代

传入西方，就说“*الما جونغ هي لعبة صينية تشبه الدومينو، تم إدخالها إلى الغرب في العشرينيات*”，这样能贴近读者的文化。

笔者的这样译法将中国文化的某种方面传递给阿拉伯世界，同时，使读者发现中国和阿拉伯国家在这件事上有什么区别，读者会发现同一事物“麻将”和 *الدومينو* 在表达方式上具有不同或者完全相反的情况，两种语言的文化关系是相斥的，也可以说两种语言文化具有半对应关系。

换句话说，“麻将”属于中国物质文化，笔者认为译者应该在文学翻译过程中注意物质文化差异，使用异化法表达出来，使读者认识不同的民族特色，同时在页边的空白处采用解释翻译法，帮助文化水平不高的普通读者理解这个带有民族特色的文化词汇。这个译法是直译加注释的方法。

笔者从上面例子上可以说，读者的文化水平是影响文化差异翻译处理策略的一个因素之一，笔者通过“直译加注释的方法”也实现翻译目的的影响，保留的原文文化特色，使读者理解这个词汇的文化特色，也将物质文化差异传递给读者，使读者融入原文的文化气氛。

2-不，我们走路回来的，我们从来不做轿车。

لقد مشينا إننا لا نستخدم المحفة أبداً

注释:从上面例子中可以看到，译者将“较车”译成 *المحفة*，译者在翻译过程只说这个词语，会让阿拉伯读者误解它的意思，译者必须写在页边的空白处解释这个词语，说明轿车是一类不用轮子的中国交通工具，由男人携带来运送人的，要说 *هي فئة من المركبات الصينية لا تستخدم العجل يحملها الرجال لنقل الاشخاص*

ولها ستار استخدمت في الصين ، 译者不能使用阿拉伯人当时所运用的“驿马车”الحنطور来翻译这个词汇“轿车”，这样扩大源语文体和译入语文体之间的距离。由于不同背景存在的差异性，每一词汇“轿车”和“驿马车”在两种语言成为文化词汇，“轿车”المحفة 这个词汇反映中国传统文化特色的词汇，这样译法能将原作品中所包含的文化内容传达给读者。

从上面也可以看到，译者依靠“语义翻译论”将这个词汇表达出来，保留源语文体的表达方式，从这个角度我们可以看到，文化差异体现不同社会在发展模式上存在巨大的不同。译文这样贴近于原文中的当时社会生活，拉大译语和源语的距离，译者为了解决这个问题、克服交流上的文化障碍，必须在页边的空白处使用解释翻译法，使读者理解当时中国人的交通方式。换句话说，读者会发现两种语言文化之间的关系不同，因为阿拉伯世界当时没有“轿车”。也可以说两种语言文化具有无对应关系，没有文化相同性，某种事物的文化方面在另一个文化方面就没有。

3-沉重的锣声在静夜的积雪的街中悲怆地响着

على الشارع المغطى بالثلج ، وسط الليل الساجى انبعث من صنوج الخفير صوت عميق
مهيب

注释：从上面例子中可以看到，译者将“锣”译成 صنوج，这个词汇带有文化特色，两种语言对同一事物“锣”的认识是相似的，译者使用异化法来表达作这个意思。由于“锣”有几种类，有中国锣、双锣、手锣等，笔者认为译者应该在页边空白处写“锣”的中国文化背景，采用解释法说“锣”是一种打击乐器，在中国用铜等冶炼而成的，锣身有一个圆形的弧面，演奏者用木打在锣身正面的中

间部分，造成振动而发音。就说“خلال صوت من خلال ، تولد اهتزاز موسيقية ، هي آلة قرع موسيقية ،

“الدق عليها بعصاه خشبية في الصين”，使普通读者融入原文中的文化。这样的译法体现物质文化差异，虽然两种语言文化对同一事物的知识是相似的，但“锣”这种打击乐器的形式在中阿上有半对应文化关系，这使译入语读者从译文中获得的效果跟源语读者从原文中获得的一样，融入原文文化中的内容，体现中国物质文化的特点。

4- 三弟，走快点，“说话的是一个是把岁的青年，一手拿伞，一手提着棉袍的下幅，还掉过头看后面，圆圆的脸冻得通红，鼻子上架着一金茨眼镜。

وقال شاب في الثامنة عشرة من عمره ، اسرع في سيرك يا جيوهوى ، وحمل مظلة في يد ورفع طرف جلبابه المحشو بالقطن بيده الاخرى . كان وجه المستدير احمر من شدة البرد عندما استدار ليكلم اخاه ، وكانت ترتكز على قصبه انفة نظارة ذهبية الاطار .

注释：从上面例子可以看到，汉语里“棉袍”是指絮了棉花的中式长衣，带有中国文化特色，译成جلبابه المحشو بالقطن，译者在物质文化差异和生态文化差异上选择“异化法”处理物这种差异，也就是说译者在语义翻译论的引导下解释这个含有文化特色的词汇，使译文入语读者获得的效果尽可能贴近于原文读者获得的效果。译者这样理解中国的地理环境和阿拉伯国家完全不同，中国和阿拉伯国家的天气情况不一样，阿拉伯人从来不穿上中国服装“棉袍”，该词汇在阿拉伯语言文化中没有对等词汇形容它，也就说它在另一个文化没有相关的词汇，译者在翻译过程中不采用音译法，而采用异化法解释这个服装的形式，体现中国生态、物质文化的特点。

5-这所公馆和别的公馆一样，门口有一支石狮子，屋檐下也挂着一对大的红纸灯笼。

كان المظهر الخارجى لهذا المربع السكنى مماثلا لغيره من المربعات السكنية ، فاكل
منهما اسدان حجرىان يجثمان على جانبى مدخله ومصبحان كبيران من الورق الاحمر
يتدليان من افريزالسطح على جانبى بوابته .

注释: 从上面例子可以看到，译者在翻译过程中发现“公馆”这个词语是带有物质文化差异的，是古时公家所建造的馆舍，阿拉伯国家在物质文化中没有对等词汇来形容，译者在翻译过程中依靠“异化法”来形容这个词汇，就是 المربع

السكنى، 在翻译作品上还添加一张描写中国馆舍的图片，因为他觉得这个词汇不够描写带有该建筑的形式，让目标语读者贴近带有中国特色的建筑。

注意: 译者使用异化法将带着物质文化差别的词汇译成带着中国文化的特点，比如：将“虽然寒气包围过来，冰冷的雪刺痛他们的穿草鞋的赤脚”译成“

البرد والتلج بلسع اقدامهم العارية داخل أحذيتهم القشية “草鞋”是中国人发明的一种鞋，这样的译法能将中国当时文化特色的形象传递目标语读者。译者也将作品中的藤椅译成 كنبه من الخيزران، 这个带有物质文化特色的词汇，将“灯笼”译成 الفانوس الورقى، “灯笼”是是一种古老的汉族传统工艺品，

2) 译者在两种语言的生态文化差异下所采用的翻译理论和策略

1-中间是一段垫高的方形石板的过道，过道两旁各方了几盆梅花，枝上立了雪。

وفى الفناء الكبير المكسو بالتلج صفت على جانبى ممر مرتفع ومبلط بالحجارة اوقيه بها
ازهار اليرقوق .

注释：从上面例子中可以看到，译者在生态文化差异下使用异化法，将“梅花”译成出来，而不使用归化法来说 الورد البلدى，使读者了解中国的文化象征，因为中国文化中的梅花象征着力量，在冬天生长的梅花是罕见的，它是唯一一种能够抵御寒冷并赋予冬天美感的梅花，直到在中国被称为“冬天小姐”。笔者认为译者应该注意某种事件，就是每个国家有力量的象征，比如，中国将“梅花”作为了力量的强征，埃及将“鹰”作为力量的象征，这当然受到思想方式的影响。

3) 译者在两种语言的社会文化差异下所采用的翻译理论和策略

1- 二少爷、二少爷，你们回来得正好。

أيها السيد الثانى ! أيها السيد الثانى لقد عدتما فى الوقت المناسب .

注释：从上面例子中可以看到，译者使用异化法将“二少爷”译出来，使目标语读者理解中国当时存在社会等级间差异，因为“二少爷”是古代时官宦富贵人家的仆人称主人的儿子的称呼，泛指这种家庭的年轻男子。

2- 觉慧望着她的背影笑了一笑，他看见她的背影在上房门里消失了，才走进自己的房间。

وظل جيوهوى بيتسم ناظراً إلى ظهرها وهى تبتعد إلى أن أغلق الباب خلفها .

注释：从上面例子中可以看到，译者采用音译法将“觉慧”译出来，也算是异化法，因为中国文学作品中的人名是必不可少的要因素，反映了中国民族的风俗，所以译者在文学翻译中应该对人物的人名进行灵活处理，使目标语读者贴近于原文中的文化内容。译者也将其他作品中的人物译成带有中国文化特色的名字，比如：觉民译成 جيويه مين，琴译成 تشين，鸣凤译成 مينغ فنغ。

3-“是的！是的！”觉慧愤恨地答道。“我们的祖父是绅士，我们的父亲是绅士，所以我们也应该是绅士吗？”他闭了口，似乎等着哥哥的回答。

لا ، لن اكون ! هل من المحتوم أن نصبح من أبناء الطبقة النبيلة لمجرد كون جدنا وأبينا من أبناء هذه الطبقة ؟

注释：从上面例子中可以看到，译者使用异化法将“绅士”译成 ابناء الطبقة النبيلة，这里“绅士”指旧时地方上封建社会有势力或得过一官半职的人，以剥削压迫劳动人民为生。笔者认为译者可以使用归化法来解释这个带有社会等级间差异的词汇，就说 ابناء الطبقة الاستقرائية，这样的交际翻译能向目标语读者传达原文呢荣的效果，使读者理解作品中人物反对自己的命运。

4) 译者在两种语言的宗教文化差异下所采用的翻译理论和策略

1- “不然就像你婆婆那样整天诵经念佛。可是我又做不到。”

أجلس طول اليوم اتلو نصوص بوذية ، مثل جدتك .

注释：中国从战国时期开始一直遵守“儒家”思想文化，佛教、道教、儒教在中国的影响范围非常广泛，必然出现于文学作品，而《古兰经》是伊斯兰教中最重要的经典，所以中国和阿拉伯国家之间有宗教文化差异。译者在宗教文化上采用异化法，让阿拉伯读者理解中国人信仰什么宗教，保留原文的文化内容，而不使用归化法，不说 آيات قرآنية，使读者融入原文中的宗教特色。

5) 译者在两种语言的思维方式差异下所采用的翻译理论和策略

1-这样在十九岁的年纪他便大步走进社会了

وهكذا خطا هذا الشاب ابن التاسعة عشر من العمر خطوته الكبيرة الأولى في الدنيا

注释：从上面例子中可以看到，译者采用归化法，将“社会”这个词汇译成 **الدنيا**，而不使用异化法来翻译这个词汇，不说“**المجتمع**”，这译法贴近读者的文化。译者这样理解两种语言在思想文化上有差异，领悟词汇的语境，译者如果说“**يخطو إلى المجتمع**”，读者会误解这个意思，使译文贴近于目标语读者，使译入语读者从译文中获得的影响贴近于读者从原文中获得的效果。

注意：从上面中可以看到，针对不同类的文化差异，译者译常常使用异化法来翻译带有中国文化特色的词汇，笔者人为译者也应该在页下边的空白处写带有中国文化特色的注释，使普通读者贴近于原文中的文化内容，实现文学作品翻译的目标，作为将中国文化走向世界的交流工具。但译者有时候采用归化法翻译在思想文化有差异的词汇。

（二）译者从语句层面所遇到的翻译挑战

由于两种语言文化的差异性，译者有时候从语句层面遇到一些翻译问题，下列解释译者是否成功在不同类文化差异下处理这个问题。

1) 译者在两种语言的成语文化差异下所采用的翻译理论和策略

1-“匈奴不失，家何以家为”。

أيمكن للمرء أن يظل في البيت قبل ان يهزم الهونيون

注释：从上面例子中可以看到，这个名言与中国历史有关，阿拉伯读者一看就不明白它的意思，译者使用异化法来表达，但不是所有的阿拉伯读者对中国古代历史有历史背景，这样的译法以原文为主，保留源语的文化表达方式，重视源语的语义内容，语义翻译论的目标是将中国文化走向世界。译者从句法层面上传达原文的历史文化。

笔者认为译者应该解释该名言的历史知识。匈奴与中国古代历史有关，它是由牧民建立的中国古国，汉武帝派霍去病大将军进攻匈奴，霍去病战胜匈奴，所以汉武帝先给他美女，作为战胜的报酬，霍去病当时说这个名言，译者当时可以写在页下边的空白处该名言的来源。笔者认为译者应该将这个名言说“أيمكن للمرء أن يستمتع بحياته قبل أن يهزم الأعداء”，这样的译法贴近于读者的表达方式。

所以，笔者认为译者应该按照读者的文化水平确定自己的翻译手法，比如说，如果读者属于转业知识的人，那时他可以采用直译法将上面有关中国历史的名言表达出来，就说“أيمكن للمرء أن يظل في البيت قبل أن يهزم الهونيون”，如果读者是普通的，肯定缺乏异国文化的背景，译者那时应该采用“归译法”处理这个问题，说“أيمكن للمرء أن يستمتع بحياته قبل أن يهزم الأعداء”，这样满足读者的阅读需要。

2-真是江山易改、本性难以。

إن المثل القديم "إن تحريك الجبل من مكانه أسهل من تغيير شخصية الإنسان تماما"

注释：从上面的例子中可以看到，译者使用异化法，重视表达原文的表达形式，不重视阿拉伯读者的文化，译者可以说，“ستقوم الدنيا ولن تتغير شخصيتك”，或者 تلين الجبال ولا يلين طبع الإنسان，采用归化法翻译汉语四字成语。笔者认为译者在处理一些四字成语时应该使用了交际翻译的方法，使读者掌握译文的内容和语言形式。

3-第二天下午，父亲对他谈了一些关于在社会上做事待人应取的态度的话，他一一地记住了。

وفى اليوم التالى قال له ابوه بعد الغذاء شيئاً عما يجب أن يكون عليه تصرف الرجل الذى يخرج إلى معترك الحياة .

注释：从上面例子上可以看到，汉语里“在社会上做事待人应取的态度”相当于“待人处事”这个成语，译者采用归化法来表达这个意思，表示人应该作什么事情面临社会问题。译者采用目标语读者的表达形式解释原文的内容。

4-这时候什么都没有了，两个大字不住地在她的脑子里打转，这就是大小姐生前常常向她说起的“薄命”。

لم يكن لديها شئ . فأخذت العبارة التى كانت الانسة الكبيرة تستخدمها فى الحديث عن نصيب المرأة تدور فى ذهن مينغ فنغ - قدر بانس "

注释：汉语里“红颜薄命”这个成语是旧时形容女子的美丽但遭遇不好命运，译者采用归化法来表示“薄命”的意思，是汉语成语的部分，译者不是用异化法“المصير الرقيق”，交际翻译使目标语读者理解当时中国女仆人的命运。

2) 译者在两种语言的思维方式差异下所采用的翻译理论和策略

1- 你总是嘴硬，我说不过你。

إن لك لسانا لاذعا ، لا احد يمكنه أن يقهرك فى الحديث .

注释：从上面例子中可以看到，译者使用归化法将“你总是嘴硬”，译者理解“嘴硬”词汇的语境意义，“嘴硬”有两意义，一是在眼前知道事实，而不要承认错误，二是说话强横，译者不使用直译法来表示这意义，不说 لسانك صعب，两种语言文化对这得词汇完全相同，译者如果采用本土翻译法就说“أه من

“لسانك، مفيش حد يقدر يغلبك كده”。

2- 这些话一字一字送进了觉惠的耳朵，非常清晰。它像鞭子一样打着他的头。他的脸突然发起热来。他感到羞愧。

سمع جيوية هوى كل مقطع من هذا الحديث المتبادل وحزت في نفسه الكلمات كأنها ضربات سوط . واحمر وجه من شدة الخجل .

注释：从上面例子可以看到，译者在交际翻译的基础下选择归化法，将“这些话一字一字送进了觉惠的耳朵”表达出来，译者在翻译上面句子时发现两种语言在思想方式的差异，不采用异化法来解释，不说 دخل كل مقطع من هذا الحديث أذنه المتبادل في أذنه，译者为达到交际目的没有保留原文形式，而是采用变换句式，将主要信息准确地传达了出来，译者进行语义合并和句式再写后，原文的信息没有改变或丢失，更符合目标语读者的表达形式，也符合目标读者的阅读习惯和思想方式，这样的译法也能像目标语读者传达作品中人物的情绪。

3- 这些人虽然对他很客气，但是他总觉得在谈话上，在举动上，他们跟他不是一类的人

مع انهم جميعا قد خاطبوه بأدب ، إلا انه استطاع أن يستشف من تصرفاتهم وطريقتهم في الكلام أنهم ليسوا من طينته

注释：译者使用归化法，将“跟他不是一类的人”译成 ليسوا من طينته。由于语言文化差异，译者在文学翻译过程中不仅表达出双方的对话，还要表达出人物所包含的情绪，《家》里高觉这个人物属于封建家庭，第一次跟老百姓接触时带着奇怪的情绪，译者使用归化法来表达“高觉”这个人物的感情，使目标语读者意识到中国当时存在社会等级间差异。

3) 译者在两种语言的传统习惯的文化差异下所采用的翻译理论和策略

1- 我不曾要你缠过脚，小时候就让你到你外公家跟表兄弟们一起读书。后来你要进学堂，我又把你送进了学堂。

لم اقيد قدميك ابدا كبقية الفتيات الصغيرات، وتركتك تدرسين مع ابناء أخوالك على يد مدرسمهم الخاص في منزل الجد قو . وفيما بعد ارسلتك إلى مدرسة المعلمات على الرغم من كل شيء .

注释：从上面例子中可以看到，译者使用“异化法”将带着中国风俗习惯的 أقيد 表达出来，笔者人为译者在两个民传统习惯的文化差异下应该在页边的空白处介绍“缠脚”的历史原来，采用解释法，让目标语读者理解这是中国封建时代的陋习。

(三) 译者从修辞层面所遇到的翻译挑战

修辞方式对加强文化交际起着重要作用，两种语言文化可能在修辞方式有异同，也就是说两种语言可能在思想方式、历史、宗教文化上对某些事物的表达形式是相同的，也可能不同，下列解释译者怎么处理这些问题。

1-他像囚犯遇赦似的，高兴地雇了轿子回家。

ونھض جيوية شن مسرورا كسجين اطلق سراحه .

注释：从上面例子中可以看到，译者采用“异化法”表达“像侵犯遇赦”的意思，采用阿语比喻修辞方法，从中发现，两种语言在思想方式和表达比喻方法是相同的，不必使用归化法解释上面的意思。译者也用异化法将“这些话好像一瓢冷水似的向琴的身上泼来。”里的比喻方法译成“كان وقع هذه الكلمات على تشن”

كدفقة ماء بارد

2- 一线希望温暖了她的心。她盼望着他向她伸出手。

وبدأ خييط الأمل يداعب نفسها، فرجت أن يمد يده إليها.

注释：从上面例子中可以看到，译者采用“异化法”表达“一线希望温暖她的心”的意思，采用阿语拟人修辞法，从中发现，两种语言在思想方式和表达拟人方法是相同的，不必使用归化法解释上面的意思。

3-他似乎想说话，但只是把嘴唇动了几下，并没有说出话来。

لقد تحركت شفتاه مراراً كأنه أراد أن يتكلم ولكن لم ينبس بنبت شفاه .

注释：从上面例子中可以看到，译者采用归化法将含有强调意义的一般句子“并没有说出话来”译成带有夸张意义的阿语句子，传达原文中句子所含的强调意义，两种语言采用不同的表达方式来表达相同的意思。

注意：从上面中不难发现，译者采用内容相同、结构一致的阿语修辞方式来表达汉语修辞格，这样符合源语的习惯说法。

三、译者在阿汉文学作品翻译过程中怎么处理两种语言的文化差异

(一) 译者从词汇层面所遇到的翻译挑战

由于两种语言文化的差异性，译者有时候在阿译汉文学作品中从词汇层面遇到一些翻译问题，下列解释译者是否成功处理这个问题。

1) 译者在两种语言的物质文化差异下所采用的翻译理论和策略

1- في ثوانٍ احتوتهما الحجرة ، فاتجهت أمينة إلى الخوان لتضع المصباح عليه ، في حين علق السيد عصاه بحافة شباك السرير وخلع الطربوش ووضعه على الوسادة التي تتوسط الكنبه .

他们俩走进屋里，艾米纳把灯放在桌子上，艾哈迈德先生把手杖放在床沿，把帽子放在沙发中间的靠枕上。

注释： 从上面例子中可以看到，译者译错了 طربوش 这个词汇，忽略这个词汇带有当时埃及物质文化特征的意义，الطربوش 是一种头饰，如红色的帽子，呈不完整的圆锥形，一束黑色丝线从它的背后垂下边，于二十世纪初在埃及和被广泛使用，产生文化词汇，中国人没有这种帽子。

译者在两种语言的物质文化差异下采用归化法，这样译法对目标语读者不产生愿语读者从原文中获得的效力，所以笔者认为译者应该采用音译法，也算是异化法，并在页下空白处写上这个词汇的注释，将 طربوش 译成“塔拉不斯”。

译者在翻译过程中理解 الخوان 该阿语书面词汇的语义，将它译成“桌子”，而不是“餐桌” طعام مائدة 或者“圆桌” طبلية 这个词汇，使用异化法，目的语读者和源语读者对同样的事物具有同样的理解，译者在这个物质文化相同中没有遇到问题。

2- تحركت العربة إلى شارع القصرين واتجه السيد نحو الباب فغادرت المرأة المشربية إلى
الحجرة .

马车香宫间街驶去，艾哈迈德先生向门走来，女人离开了阳台，走进屋里。

注释： 从上面例子中可以看到，译者将 المشربية 这个带有物质文化的词汇译成“阳台”，采用归化法来表达。笔者认为这样译法忽略原文中的物质文化，المشربية 这个词汇是一种在建筑物的第二层用雕刻的木质格子围绕的窗户，往

往衬上有彩色的玻璃，是传统阿拉伯建筑因素，从中世纪到二十世纪中期使用。从中不难发现，两种语言对 المشربية 这个词汇具有物质文化差异，笔者认为译者应该采用音译法，就说“马什拉比亚”，以后在页下边空白处写上这个词汇的注释，这样能实现语义翻译论的目标，将原文中的文化内容传达译入语读者。

3- على حين تناول السيد جلبابه فارتدا ثم طاقيته البيضاء فلبسها .

先生又换上一件长袍，戴上一项小白帽。

注释：从上面例子中可以看到，译者将 طاقيته 译成“小白帽”，使用异化法，

“小白帽”这个词汇在两种语言中带有同样的物质文化和宗教文化的特色，小白帽”其实就是伊斯兰教的一个标志，有几个中国民族信仰伊斯兰教，译者采用异化法来表达带有两种语言的相同文化的词汇意义，也可以在页下边空白处写上这个词汇的注释。

4- ثم جاءت ببقجه وصرت فيها الملابس التي سمح لها بها .

然后，他拿来一个包，把要带走的衣服装到里面。

注释：从上面例子中可以看到，译者在交际翻译论的基础上选择归化法来表达 بقجة 的意思，译者这样忽略原文中带有两种语言物质文化差异的内容，

بقجة在阿拉伯文化中用于短途旅行，它将衣服放在一块方形的布或丝绸的中间，布的四个末端贴在上面并打结。笔者认为译者应该在语义翻译论的基础上使用音译法，就说“不格”，以后在页下边空白处写上这个词汇的注释，这样的译法使目标语读者（中国人）理解原文中带有文化特色的词汇意义。

注意：译者采用音译法和异化法将 *الشركسية* 译成“赛加西亚饭”，还在页下边空白处写上“赛加西亚”的地理位置，笔者认为译者也可以解释“赛加西亚”这个土耳其饭的材料。

2) 译者在两种语言的宗教文化差异下所采用的翻译理论和策略

1- استغفر الله يا شيخ عبد الصمد .

求真主宽恕，阿卜杜萨姆德

注释：从上面中可以看到，译者使用音译法来表达 *شيخ* 该词汇的意义，阿拉伯语中 *شيخ* 是多义词，它按照上面语境是指伊斯兰教法学家的尊称，仅限于科学和神秘主义者，只有文化水平高的中国读者或者中国穆斯林才理解这个带有宗教特色的词汇，译者那时候算是使用异化法。笔者认为，为让普通读者理解这个带阿拉伯宗教特色的词汇意义，译者应该在页下变空白处采用解释译法。

2- اربعبتينى يا شيخه .

谢海，你把我吓坏了。

注释：从上面例子中可以看到，译者采用音译法将 *شيخه* 译成汉语，在页下边空白处写它的注释，说“谢海”是对德高望重或者老年母女的尊称，笔者认为译者译错了这个词汇，这个词汇按照语境用于口语化，表示要么对他大加赞赏，要么通过贬低他，该词汇在这里用于贬低某人。也就是说译者应该在采用异化法来表达该词汇的意义时，在页下边空白处写上正确的语义。

(二) 译者从语句层面所遇到的翻译挑战

由于两种语言文化的差异性，译者有时候在阿译汉文学作品中从语句层面遇到一些翻译问题，下列解释译者是否成功在不同类文化差异下处理这个问题。

1) 译者在两种语言的成语文化差异下所采用的翻译理论和策略

صدق من قال "لبس البوصة تبقى عروسة"

芦苇穿上花衣，也成为新娘，些话果真不假。

注释：从上面例子中可以看到，译者在两种语言的成语文化的差异上采用异化法表达 لبس البوصة تبقى عروسة 的阿语成语的意思，就说“芦苇穿上花衣，也成为新娘”，译者以原文为主，也算是逐字翻译。笔者认为译者可以采用归化法说，“女人打扮穿上漂亮衣服就变成漂亮的新娘”，这样的译法重视源语的语义内容，使译文贴近于目标语读者。笔者也认为汉语有很多形容女人变漂亮的成语，可以说“靓妆艳服，就变成新娘”，译者也算使用归化法仔细表达这个意义。

译者还用异化法来表达阿语成语 كل تأخيرة وفيها خيرة 的意义，就说“慢有慢的好处”，笔者认为译者可以使用归化法来表达这个意思，说“慢行有好处”，这样的译法能贴近于目标语读者的表达习惯，使读者轻易理解原文中所含有的文化。

译者也采用归化法将 هذا الشبل من ذاك الاسد 的阿语成语译成“虎父无犬子”，该汉语和阿拉伯成语有对应关系。但译者使用异化法将 ابن الوز عوام 译成“鹅的孩子会浮水嘛”，这样的译法会让译入语读者误解这个成语的意义，笔者认

为译者可以用归化法来表达，汉语里有很多表达同样的意思的成语，比如“爸爸和孩子一摸一样”、“子承父业”或“有其父必有其儿子”。译者使用异化法将阿语言谚语 *راحت الشر أخذت* 译成“灾难就要过去啦”。

注意：从上面不难发现，如果阿语成语的意义与汉语的有对应关系，译者在交际翻译论的基础上就使用归化法来表达，如果阿语成语与汉语的有无对应关系，译者在语义翻译论的基础就使用异化法来表达。

2) 译者在两种语言的宗教文化差异下所采用的翻译理论和策略

清真

1- استودعكم الله

主保佑你们

愿真

2- رحم الله السلطان

主怜悯国王

悄悄地念了“开端章”

3- ثم قرأت الفاتحة في سرها

4- لا يتقدم أمراً أو يتأخر أمراً إلا بإذن الله

任何一件事提前或推后都凭着真主的原意

5- ابدأ بالصلاة على سيد الخلق الحبيب

让我们为万民爱戴 的人类之主祈祷吧

注释：从上面例子中可以看到，两种语言在宗教文化中有差异，阿拉伯国家人民大多数信仰伊斯兰教，都具有伊斯兰教文化，纳吉布《宫闱街》这部作品充满与伊斯兰教有关的句子，译者在翻译过程中使用异化法来表达，向目标语读者传达原文中的宗教文化。

注意：译者采用异化法将 حلفتى بالحسين أن أصرح لها ما عندى فحلفت لها ان ليس

ماقلت غير عندى غير ماقلت译成“她让我以侯赛因起誓，把一切都告诉她，我起誓说，我没有更多可说的了。”，译者应该在页下边白空处用解释译法写上“侯赛因”与伊斯兰教有什么关系，让目标语读者理解伊斯兰教的文化，因为只有信仰伊斯兰教的中国人才知道“侯赛因”的宗教地位。

目标语读者通过“爸爸在先知诞辰时买的那个娃娃了”这个句了解穆斯林的宗教传统风俗习惯，笔者认为译者应该在页下边空百处解释“知诞辰时买的娃娃”المولد فى المولى التى تشتري فى العروس里与宗教风俗习惯有关的注释。

3) 译者在两种语言的思维文化差异下所采用的翻译理论和策略

1- من بعض ما عندكم ؟ ألسنا فى البلوى سواء .

从你的尊容看，我们不是一样的倒霉吗？

2- اسفى عليك يا سيد يا شريف يا كريم ، تعال شوف حريمك يا سيدى وتاج راسى

先生，尊贵的人！来看你的闺女吧，我的先生，我头上的皇冠。

3- أهلا وسهلا ، كان حق علينا أن نفرش الارض بالرمل .

欢迎，我们应该先用沙子铺好。

4- من فمك لباب السما عال .. عال ربنا يكرمك

你的嘴能通天堂，好极了，好极了，真主为你宽大为怀。

注释：从上面的 1 和 2 例子可以看到，译者在两种语言的思维文化相同下使用归化法来表达 فى البلوى سوى 是一样的倒霉、حريمك 闺女，这样的译法符合目

标语读者的语言表达方式的同时，表达愿语读者的思维文化，比如说，“闺女”这词语表示对年轻的女子或未出嫁的女子的称呼。译者也使用归化法反己下列例子，将 إنها بنت هرمة 译成“是个聪明的人”译者理解这个词汇的来源，也将“إنى موافق على العين”译成“你太轻率了”，也将“أوقعك فيه”译成“我绝对同意”。

从上面 3 和 4 例子中可以看到，译者在两种语言的思维差异下使用异化法来表达“من فمك لباب السما 用砂子铺好、علينا نفرش الارض رمل”，也算是逐字翻译，目标语读者不轻易理解这与思维文化有关的内容。笔者认为译者应该使用归化法来表达，比如，将 من فمك لباب السما 译成“愿真主垂听你的祷告，聆听你的话后将你的梦变成真的。”译者在该作品上也使用异化法将 لكنه قسمة نصيب كما قلت 译成“我还是说那句话，人各有缘分嘛”，笔者认为译者应该使用归化法来表达这个意思，就说“我还是说那句话，各人有各人的缘分”这个汉语谚语。

4) 译者在两种语言的民间遗产文化差异下所采用的翻译理论和策略

1- عصفورى يا اما عصفورى لا لعب ولأوري له أمورى

我的小鸟，我的小鸟马，让我和他玩耍，让我把秘密告诉它。

2- إذن فهي تغنى كثيرا " يابو الشريط الاحمر ياللى أسرتنى "

那么，正是为了这个原因，她老是唱：戴红肩章的人，你了我的心，原谅我这个專贱之人吧。

注释：上面的例子是埃及现在时代民间遗产歌曲，译者使用异化法来表达，笔者认为译者在新版上应该解释这个歌曲的背景。

四、结语

文学作品翻译已经成为了传达民族文化特征的工具，为了尽可能地保留原文内容的文化特征，促进中国传统文化走向世界，在无论汉译阿还是阿译汉过程中，译者在处理两种语言的物质文化差异、生态文化差异、社会文化差异、宗教文化差异下对词汇采用语义翻译，也就是说依靠异化法，同时在页下边的空白处上用解释译法对这些词汇写带有文化特色的注释，那所为直译加注释的翻译方法，而在处理两种语言的成语文化差异、思维方式文化差异对句子句法采用交际翻译，也就是说使用归化法。译者这样对原文中所包含的文化特征进行了塑造，而译者本人的文化水平对此塑造过程具有一定的影响。

换句话说，译者按照两种民族对一些社会文化、物质文化、生态文化是否一样决定自己所采用的翻译论和策略。译者在文学作品翻译中要理解两种语言文化的异同，表达原文作品的文化内涵，使译文贴近于目标语读者，这需要译者在不同的情况下调整翻译理论和策略，笔者认为译者在尽量保留原文的文化特征，贴近于译入语读者，做一些变形，提高译文的表达能力。

五、参考资料

(一) 汉语参考书

- 1- 刘芳，2010年9月，《翻译与文化身份：美国华裔文学翻译研究》，《上海交通大学出版社》
- 2- 宋蕾、杨丽君，2015年9月，《中英文学作品中的文化翻译研究》
- 3- 杨友无，2018年5月《文学的多题材翻译研究》，《中国水利水电出版社》

4- 张丹等著，2015年1月，《英语语言文学与文化研究》，《新华社出版》

(二) 汉语论文

- 1- 黄仪，2017年，《浅谈英语文学中文化翻译差异的处理技巧》，《海外英语》
- 2- 张志华，2015年，《跨文化视角下英语文学作品翻译中隐喻翻译的策略研究》，《吉林工程技术示范学院学报》

(三) 阿语参考书

- 1- جمال جابر ، " منهجية الترجمة الادبية بين النظرية والتطبيق " ، " دارا الكتاب الجامعى للطباعة والنشر والتوزيع " ، عام 2005
- 2- محمد عناني ، " الترجمة الادبية بين التطبيق والنظرية " ، " مكتبة لبنان " ، عام 1997